

PREFAZIO DI PASQUA: *In hoc potíssimum*

COMMÚNIO

Io. 10, 14 - Ego sum pastor bonus, allelúia: et cognóscō oves meas, et cognóscunt me meae, allelúia, allelúia.

Giovanni 10, 14 - Io sono il buon pastore, allelúia: conosco le mie pecore ed esse conoscono me, allelúia, allelúia.

POSTCOMMÚNIO

Praesta nobis, quaésumus, omnípotens Deus: ut vivificatiónis tuae grátiam consequétes, in tuo semper múnere gloriémur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Concédici, o Dio onnipotente, che avendo noi conseguito la grazia del tuo alimento vivificante, ci gloriamo sempre del tuo dono. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

II Domenica dopo Pasqua

INTRÓITUS

Ps. 32, 5-6 - Misericórdia Dómini plena est terra, allelúia: verbo Dómini coeli firmáti sunt, allelúia, allelúia.

Ps. 32, 1 - Exsultáte, iusti, in Dómino: rectos decet collaudátio.

Glória Patri...

Ps. 32, 5-6 - Misericórdia Dómini plena est terra...

Sal. 32, 5-6 - Della misericordia del Signore è piena la terra, allelúia: la parola del Signore credò i cieli, allelúia, allelúia.

Sal. 32, 1 - Esultate, o giusti, nel Signore: ai buoni si addice il lodarlo.

Gloria al Padre...

Sal. 32, 5-6 - Della misericordia del Signore...

ORÁTIO

Deus, qui in Fílii tui humilitáte iacéntem mundum erexísti: fidélibus tuis perpétuam concéde laetítiam; ut quos perpétuae mortis eripuísti cásibus, gáudiis fácias pérfrui sempitérnis. Per eúdem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che per mezzo dell'umiltà del tuo Figlio rialzasti il mondo caduto, concedi ai tuoi fedeli perpetua letizia, e coloro che strappasti al pericolo di una morte eterna fa che fruiscano dei gaudii sempiterni. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. *Petri* Ap., I, 2, 21-25

Caríssimi: Christus passus est pro nobis, vobis relínquens exémplum, ut sequámini vestígia eius. Qui peccatum non fecit, nec invéntus est dolus in ore eius: qui cum maledicerétur, non maledicébat: cum paterétur, non comminabátur, tradébat autem iudicánti se iniúste: qui peccata nostra ipse pértulit in córpore suo super lignum: ut peccátis mórtui, iustítiae vivámus: cuius livóre sanáti estis. Erátis enim sicut oves errántes, sed convérsi estis nunc ad pastórem et episcopum animárum vestrárum.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. *Pietro* Ap., I, 2, 21-25

Caríssimi: Cristo ha sofferto per noi, lasciandovi un esempio, affinché camminate sulle sue tracce. Infatti Egli mai commise peccato e sulla sua bocca non fu trovata giammai frode: maledetto non malediceva, maltrattato non minacciava, ma si abbandonava nelle mani di chi ingiustamente lo giudicava; egli nel suo corpo ha portato sulla croce i nostri peccati, affinché, morti al peccato, viviamo per la giustizia. Mediante le sue piaghe voi siete stati sanati. Poiché eravate come pecore disperse, ma adesso siete ritornati al Pastore, custode delle ànime vostre.

M. - Deo grátias.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Luc. 24, 35 - Cognovérunt discípuli Dóminum Iesum in fractióne panis. Allelúia.

Io. 10, 14 - Ego sum pastor bonus: et cognósco oves meas, et cognóscunt me meae. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Luca 24, 35 - I discepoli riconobbero il Signore Gesù alla frazione del pane. Allelúia.

Giovanni 10, 14 - Io sono il buon Pastore e conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelii** secundum *Ioánnem*, 10, 11-16

In illo témpore: Dixit Iesus pharisaéis: Ego sum pastor

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Giovanni*, 10, 11-16

In quel tempo: Gesù disse ai Farisei: Io sono il buon pastore.

bonus. Bonus pastor ànimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem, et qui non est pastor, cuius non sunt oves própriae, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispérgit oves: mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: et cognósco meas, et cognóscunt me meae. Sicut novit me Pater, et ego agnósco Patrem: et ànimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quae non sunt ex hoc ovili: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient et fiet unum ovile, et unus pastor.

M. - Laus tibi Christe.

Il buon pastore dà la vita per le sue pecore. Il mercenario invece, e chi non è pastore, cui non appartengono le pecore, vede venire il lupo, e lascia le pecore, e fugge; e il lupo rapisce e disperde le pecore: il mercenario fugge perché è mercenario, e non gli importa delle pecore. Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e queste conoscono me, come il Padre conosce me, ed io il Padre. Io dò la vita per le mie pecore. E ho delle altre pecore, le quali non sono di quest'ovile: anche quelle occorre che io raduni, e ascolteranno la mia voce, e sarà un solo ovile e un solo pastore.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 62, 2 et 5 - Deus, Deus meus, ad te de luce vígilo: et in nómine tuo levábo manus meas, allelúia.

Sal. 62, 2 e 5 - Dio, Dio mio, fin dall'aurora ti cerco ansiosamente: e nel tuo nome alzerò le mie mani, allelúia.

SECRÉTA

Benedictiónem nobis, Dómine, conférat salutárem sacra semper oblátio: ut, quod agit mystério, virtúte perficiat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Signore, questa sacra offerta ci ottenga sempre una salutare benedizione, affinché quanto essa misticamente compie, effettivamente lo produca. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.